

**Zeitschrift:** Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung  
**Herausgeber:** Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat  
**Band:** 17 (1941-1942)  
**Heft:** 10

**Artikel:** Das Zeltfloss = Le radeau en toile de tente  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-709742>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Das Zeltfloß

Soldatengeist ist erfinderisch, durch ihn entwickelt sich die wasserdichte Zelteinheit immer mehr zu einem Universal-Ausrüstungsstück, dem neben seiner ursprünglichen Zweckbestimmung im Laufe der Jahre noch zahlreiche andere Aufgaben erwachsen sind. Allbekannt ist seine Verwendung als Regenschutz in Form der kurzen Doppelpelerine oder des langen Zeltmantels; durch die moderne großfleckige Buntfarben-Tönung der Zelteinheiten sind diese ein vorzügliches Tarnungsmittel geworden; der Mitrailleur sowohl wie der Jk.-Kanonnier wird seine Zelteinheit nötigenfalls vor seinem Mg. oder Geschütz am Boden auslegen, um dadurch lästige und verätherische Staubenwicklung während des Schießens zu verhindern. Dem Sanitäts-soldaten wiederum ist — namentlich im Gebirge und im Schützengraben — die gleiche Zelteinheit ein willkommenes Mittel zum Abtransport von Verwundeten geworden und der draufgängerische Frontsoldat besitzt in ihr ein behelfsmäßiges Floß, das sowohl ihn selbst, wie auch seine Ausrüstung und vor allem Waffen und Munition über jeden Flußlauf zu bringen vermag.

Die Bauart solcher Floße ist sehr einfach:

Bei einteiligen Floßen, d. h. solchen aus einer Zeltbahn, werden die 4 Zeltecken über dem Füllmaterial zusammengezogen und verknüpft und alsdann auch die Nähte nach den neu entstandenen Floßecken mittels der vorhandenen Knöpfe und Knopflöcher geschlossen. (Bild 1, Zens.-Nr. N/M/7537.) Bei zweiteiligen Zeltfloßen werden die zwei aufeinander gelegten und zusammengeknöpften Zelteinheiten nach dem Ausstopfen mit Füllmaterial auch auf der vierten Seite mittels der Knöpfe geschlossen. Bei beiden Bauarten empfiehlt es sich, die Floßecken mittels der Zeltschnüre hochzubinden, um das Eindringen von Wasser zu verhindern. (Bild 2, Zens.-Nr. N/M/7538.) Als Trag- bzw. Füllmaterial für das Floß eignet sich jedes leichte, viel Luft enthaltende Material, wie Stroh, Heu, Laub, Hobelspäne, Holzwole u. dgl. mehr.

Größere als zweiteilige Zeltfloße herzustellen empfiehlt sich nicht, da bei solchen entweder das Wasser sehr rasch an den Nähten, die notgedrungen ins Wasser zu liegen kommen, in das Floß eindringen würde oder dieses dann mit einer zweiten Zeltumhüllung versehen werden müßte, was aber die Zahl der benötigten Zelteinheiten gerade verdoppelt.

Das auf Zeltfloßen überzusetzende Material soll auf diesen festgebunden werden (Bild 3, Zens.-Nr. N/M/7659). Dadurch lassen sich Materialverluste bei einem allfälligen Kippen eines Floßes vermeiden. Für gute Schwimmer ist es in der Regel einfacher, das beladene Floß durch den Flußlauf zu ziehen oder zu stoßen (Bild 4 u. 5, Zens.-Nr. N/M/7659), als daraufsitzend überzusetzen (Umschlagbild). Für größere Materialtransporte (bis zu ca. 80 kg) ist vorteilhaft, das zweiteilige Floß zu verwenden; soweit nicht auch noch die gesamte Bekleidung und Ausrüstung des Schwimmertrupps mitgeführt werden kann, ist diese von den nachfolgenden Kameraden bei erster Gelegenheit nachzubringen. Schwimmfähigkeit des Floßes und richtige Beladung sollte stets an seichter Stelle des Wasserlaufes oder an dessen Ufer ausprobiert werden, bevor die Reise hinüber angetreten wird.

## Le radeau en toile de tente

L'esprit inventif du soldat n'est jamais pris en défaut. C'est à lui que l'unité de tente imperméable doit d'être devenue un objet d'équipement universel dont les possibilités d'utilisation sont aujourd'hui aussi nombreuses que variées.

Son emploi comme vêtement de pluie en forme de pélerine double ou encore comme manteau long est connu de longue date; grâce au bariolage moderne de ses couleurs, l'unité de tente est également un excellent moyen de camouflage; le mitrailleur, comme le canonnier d'infanterie, la place en cas de nécessité devant sa pièce pour éviter, pendant le tir, des dégagements de poussière dénonciateurs de la position. Elle fournit au soldat sanitaire, notamment en montagne et dans les tranchées, un excellent moyen pour le transport des blessés; enfin, le soldat du front possède en elle, en même temps qu'un abri pour le bivouac, un radeau de fortune lui permettant le passage d'un cours d'eau, tant à lui-même qu'à son équipement, ses armes et sa munition.

On peut voir par ailleurs dans ce numéro, combien simple est la manière de construire un de ces radeaux. Elle consiste à faire de la tente un paquet imperméable rempli de matières contenant le plus d'air possible telles que paille, foin, feuillage, copeaux, laine de bois, etc.

Au besoin, on peut utiliser deux unités de toiles de tente pour les transports plus importants (jusqu'à 80 kg.), mais pas au-delà de deux tentes, car l'eau pénétrerait trop facilement dans le radeau par les jointures.

Il est préférable évidemment pour un bon nageur de traverser le cours d'eau à la nage en tirant ou poussant son équipement et ses armes placés sur le radeau, mais il n'est non plus exclu de s'asseoir dessus et de se faire tirer ou pousser par l'équipe de nageurs désignés à cet effet.

Bien entendu, il est indispensable, avant d'entreprendre une traversée de ce genre, de s'assurer au bord du cours d'eau, en un endroit peu profond, de la navigabilité du radeau et de la bonne ordonnance de son chargement.

## La tenda galleggiante

Lo spirito inventivo del soldato è pieno di trovate; di un radeau impermeabile da tenda ha fatto una parte d'equipaggiamento sempre più universale alla cui destinazione iniziale ha visto aggiungersi nel corso degli anni numerosi altri compiti. Tutti sanno oramai che viene adoperato, piegato in due, quale coperta per il pellegrino impermeabile per ripararsi dalla pioggia o anche quale mantello; per il fotografo recentemente, è

diventato un eccellente mezzo di mascheramento; il mitragliere e il cannoneiere di fanteria sanno che, in caso di necessità, un telo da tenda spiegato al suolo davanti alla sua mitragliatrice o al suo pezzo può impedire ottimamente che si sviluppino nuvole di polvere moleste e traditrici durante il tiro.

Lo stesso telo da tenda è diventato per il soldato sanitario — specialmente in montagna e nelle trincee — un mezzo appropriato per il trasporto di feriti, e il soldato del fronte abituato a non indietreggiare davanti a nessun ostacolo ha a sua disposizione un traghettino che può trasportare lui e il suo equipaggiamento, armi e munizioni, dall'altra parte di qualsiasi corso d'acqua.

La costruzione di questi traghettini è incredibilmente semplice se si pensa che per quelli a un solo telo si deve solamente riunire i quattro angoli della tenda sul materiale riempitivo, abbottonare e poi chiudere anche le cuciture secondo gli angoli che ne risultano mediante i bottoni e gli occhielli ancora a disposizione. (Figura 1, Cens. No. N/M/7537.) Per la costruzione della tenda galleggiante a due teli, questi vengono posti l'uno sull'altro, abbottonati e riempiti di materiale adatto e poi chiuso il quarto lato. In questi due metodi di costruzione è raccomandabile di legare ben in alto gli angoli del traghettino mediante la corda della tenda per impedire l'infiltrazione dell'acqua. (Figura 2, Cens. No. N/M/7538.) Quale materiale riempitivo, risp. galleggiante si presta ogni materiale contenente molta aria come: paglia, fieno, foglie, trucioli, ecc.

Non è raccomandabile la costruzione di una tenda galleggiante con più di due teli, poichè in questo caso, o l'acqua penetra molto rapidamente nel traghettino attraverso le cuciture che vengono forzatamente a trovarsi sotto il livello dell'acqua o si deve avvolgere il traghettino in una seconda tenda, ciò che richiede però esattamente il doppio numero di teli.

Il materiale caricato sulla tenda galleggiante deve essere ben legato sulla stessa (figura 3, Cens. No. N/M/7659) per scongiurare il pericolo di perderlo qualora il traghettino dovesse traboccare, ciò che non è da escludere. Per i buoni nuotatori di regola è più semplice tirare o spingere il traghettino così caricato attraverso il corso d'acqua (fig. 4 e 5, Cens. No. N/M/7659) invece di sedervisi (coperfina). Per importanti trasporti di materiale (fino a 80 kg.) conviene impiegare il tra-

